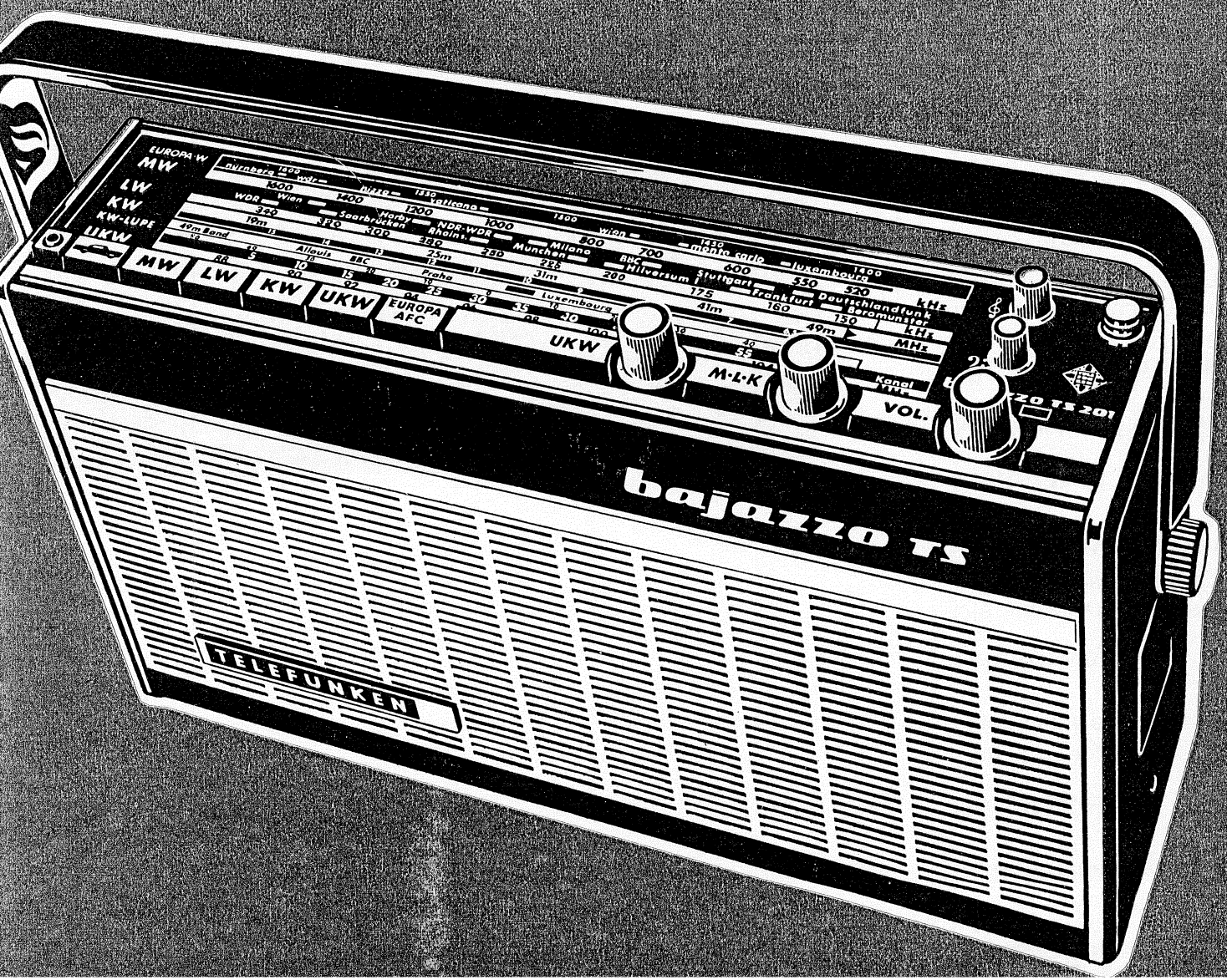
Inweise zur Bedienung

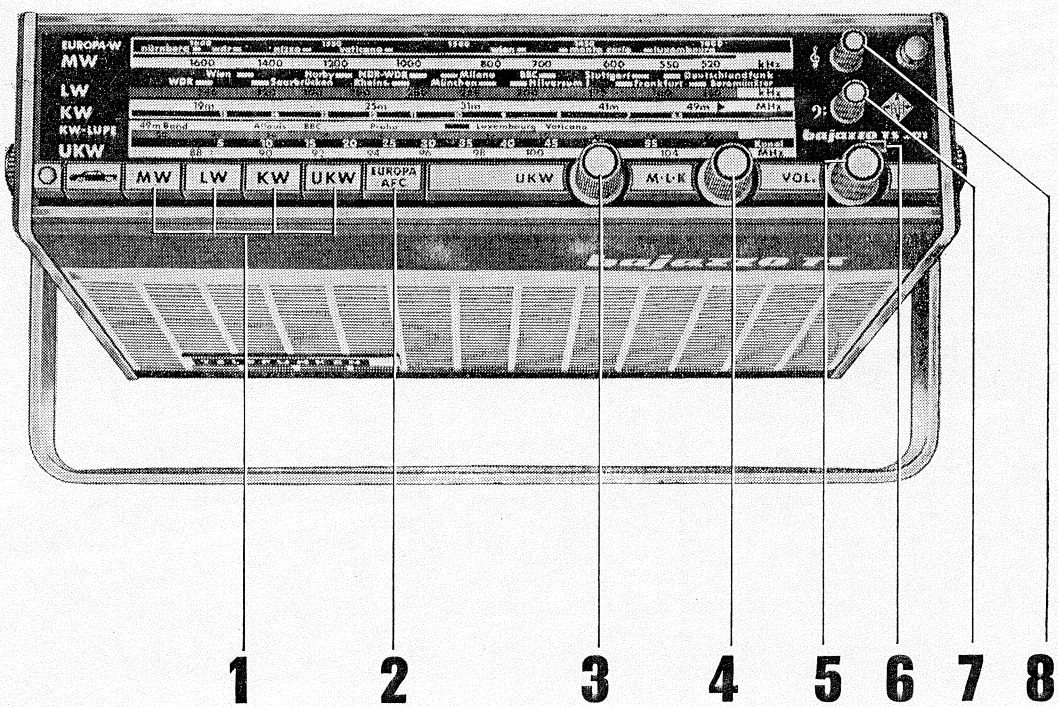
perating Instructions

lode d'emploi

bajazzo TS 201



TELEFUNKEN



Einschalten

Das Einschalten erfolgt durch Rechtsdrehung des Knopfes ⑤. Im Kontrollfenster ⑥ erscheint ein rotes Signal.

Bereichswahl

Den gewünschten Wellenbereich schalten Sie durch Drücken einer der Bereichstasten ① ein.

Senderwahl

Die einzelnen Sender wählen Sie

bei UKW mit Abstimmknopf ③

bei LW, MW und KW mit Abstimmknopf ④

Lautstärke

Mit Drehknopf ⑤ können Sie die Lautstärke regulieren.

UKW-Abstimmautomatik (AFC)

Eine exakte Feinabstimmung der UKW-Sender erhalten Sie durch Drücken der Taste AFC ②.
Sind starke und schwache Sender auf der Skala eng benachbart, wird die Automatik auf den stärkeren Sender abstimmen. Möchten Sie trotzdem den schwach einfallenden Sender hören, schalten Sie die UKW-Abstimmautomatik durch Antippen der Taste ② aus.

Klangbild

Zwei Einsteller ⑦ und ⑧ ermöglichen es, das Klangbild Ihrem persönlichen Geschmack anzupassen. Die hohen Töne stellen Sie mit Drehknopf ⑧ ein, die Baßeinstellung nehmen Sie mit Drehknopf ⑦ vor.

To switch on

By turning button ⑤ to the right, the bajazzo TS 201 will be switched on. See the red signal in the control window ⑥.

Wave range selection

You may switch in the desired wave range by pressing one of the wave range buttons ①.

Station tuning

The individual stations you may tune in
on FM with control ③
on LM, MW or SW with control ④.

Volume

The volume is adjusted with control ⑤.

FM automatic tuning circuit (AFC)

A precise fine tuning of the FM stations will be achieved when pressing the AFC button ②.

In case powerful and weak signal stations are close to each other, the automatic tuning circuit will tend to the powerful ones. If, however, you want to tune in the weak station, simply switch off the automatic tuning circuit ②.

Tone control

Two controls ⑦ and ⑧ enable you to adjust the tone according to your desire. Adjust trebles with control ⑧ and basses with control ⑦.

Mise en marche

L'appareil est mis en marche si l'on tourne le bouton ⑤ à droite. Un signal rouge apparaît dans le voyant de contrôle ⑥.

Sélection des gammes d'ondes

Vous choisissez la gamme d'ondes désirée en appuyant sur une des touches correspondantes ①.

Recherche des stations

Le recherche des stations FM est effectuée par le bouton ③ est celle des stations GO, PO et OC par le bouton ④.

Volume

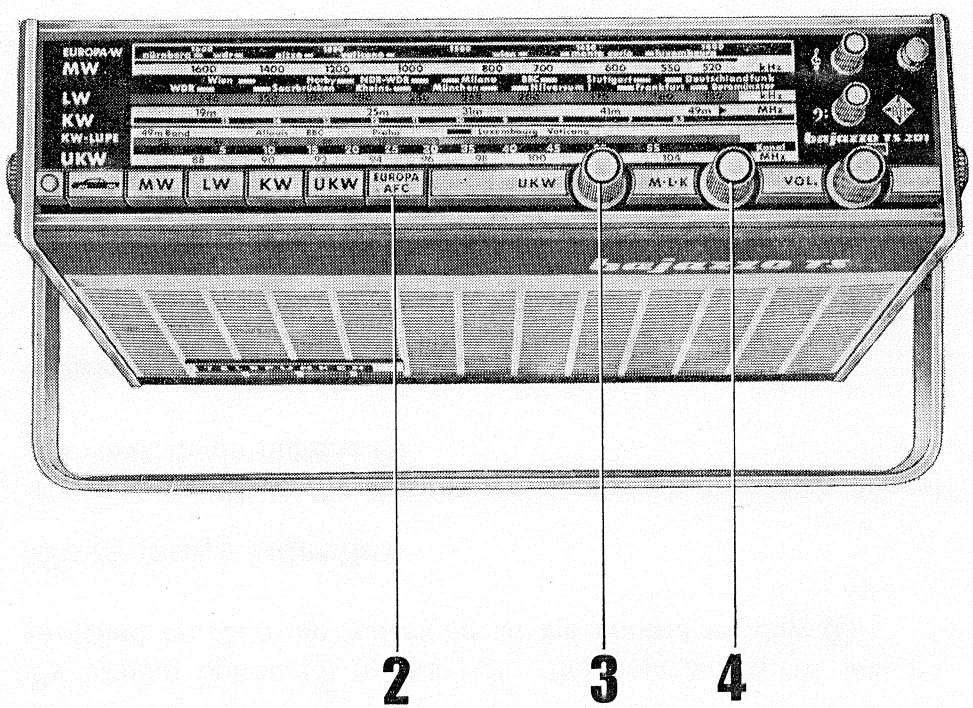
Réglez le volume avec potentiomètre ⑤.

Syntonisation automatique en FM (AFC)

Vous atteindrez un réglage préci en appuyant sur la touche AFC ②. Au cas où des stations faibles et fortes sont situées très proches les unes des autres sur votre cadran, le dispositif automatique règle le poste sur la station la plus forte. Si, toutefois, vous tenez à écouter la station faible, déconnectez la syntonisation automatique en appuyant légèrement sur la touche ②.

Tonalité

Deux contrôles vous permettent de régler la tonalité à votre gré. Réglez des aigues avec le potentiomètre ⑧ et les graves avec le potentiomètre ⑦.



Europa-Taste

Das Einstellen eines Senders im Mittelwellenbereich von 1415 bis 1620 kHz wird durch die Taste ② „Europa" erleichtert. Auf der obersten — als Europa-Welle bezeichneten — Skala finden Sie die einzelnen in diesem Bereich liegenden Sender. Drücken Sie bitte die Tasten „MW" sowie „Europa" und bewegen den großen Zeiger mit dem Abstimmknopf ④.

Die Sender der Europa-Welle haben nach Sonnenuntergang große Reichweiten (gleicher Effekt wie bei KW).

KW-Lupe

Die KW-Lupe erleichtert — durch Auseinanderziehen des jeweils eingestellten KW-Bandes — das Auffinden des gewünschten Senders.

Bewegen Sie bitte den großen Zeiger mit Abstimmknopf ④ in die Mitte des gewünschten KW-Bandes. Unter der Kurzwellenskala mit den Bezeichnungen der einzelnen Bänder finden Sie eine Skala, die mit KW-Lupe bezeichnet ist. Mit dem Abstimmknopf ③ bewegen Sie jetzt den kurzen Zeiger von der Mitte (0-Marke) nach links bzw. rechts.

Das Einstellen des KW-Senders „Radio-Luxemburg" ist besonders vereinfacht. Sie bewegen mit Abstimmknopf ④ den Zeiger auf der Kurzwellenskala bis zu seinem rechten Anschlag (rotes Dreieck). Das gespreizte 49-m-Band finden Sie noch einmal über der Skala KW-Lupe. Etwa in der Mitte dieses gespreizten Bandes finden Sie die rote Eichmarkierung für den Sender „Radio-Luxemburg". Mit Abstimmknopf ③ stellen Sie den kleinen Zeiger auf diese Markierung ein.

Europe button

The Europe button ② facilitates the tuning in of medium wave stations situated between 1415 and 1620 kHz. On the superior dial — designed as European range — you will find the individual stations situated in this range. Please press button "MW" as well as "Europa" and move the large pointer with control ④.

After sunset the stations of the European wave have great ranges (same as on SW).

Short wave vernier

The short wave vernier facilitates the finding and tuning in of short wave stations, by spreading the selected SW band.

Move the large pointer with control ④ into the middle of the desired short wave band. Underneath the SW dial with the denomination of the individual bands you will find a dial, designed as short wave vernier. Move the small pointer by means of control ③ from the middle to the right resp. to the left.

The tuning in of the SW station "Radio Luxemburg" has been especially simplificated. With tuning knob ④ you turn the pointer on the short wave band up to the right end (red gauging mark). Once more, you find the spread 49 m band under the short wave vernier. The station "Radio Luxemburg" is found again in the middle of this spread band. By means of control ③ you put the small pointer on this mark.

Touche Europe

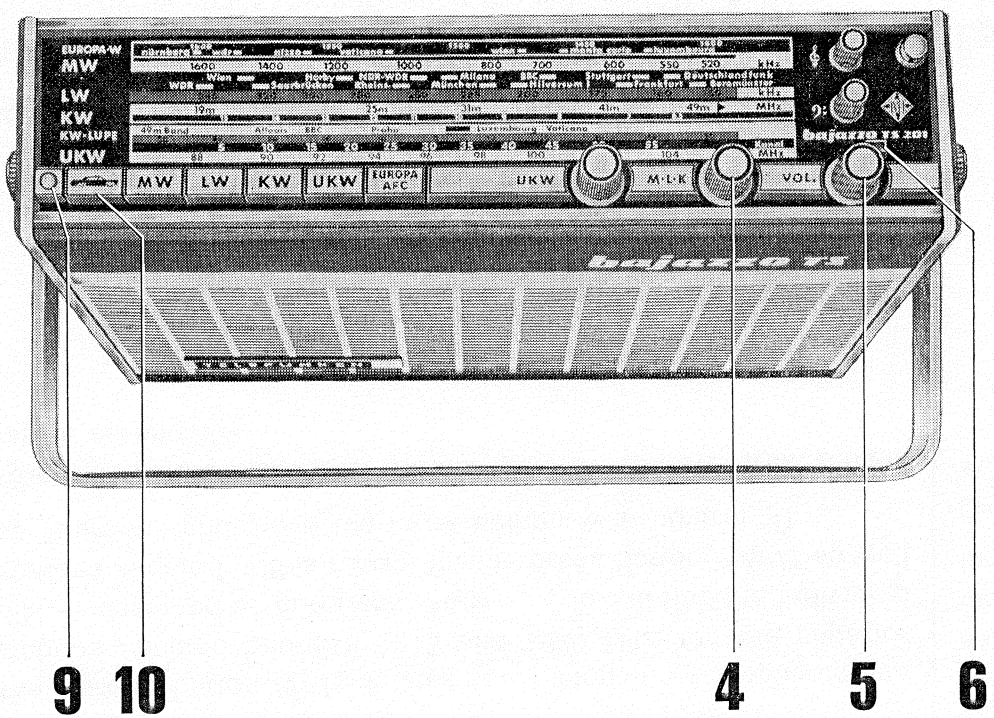
Le réglage d'une station sur la gamme PO entre 1415 et 1620 kHz est facilité par la touche Europe ②. Sur le cadran supérieur — marqué comme gamme Europe — vous trouverez les stations individuelles situées sur cette gamme.

Les stations de la gamme Europe peuvent être bien captées après le coucher du soleil (même effet qu'en OC).

Loupe OC

La loupe OC vous facilite la recherche des stations OC. A l'aide du bouton ④, vous mettez la grande aiguille au milieu de la bande OC désirée. Au-dessus du cadran OC vous trouverez un cadran dénommé comme loupe OC. A l'aide du bouton ③ vous tournez la petite aiguille à gauche resp. à droite.

Le réglage de la station OC "Radio Luxembourg" est extrêmement simplifié. Vous déplacez avec le bouton ④ l'aiguille du cadran OC jusqu'à l'extrême droite (triangle rouge). La bande de 49 m élargie se trouve encore une fois au-dessus du cadran OC. Au milieu de cette bande élargie, vous retrouverez la station "Radio Luxembourg". Si vous disposez la petite aiguille sur cette indication et ceci à l'aide du bouton ③, vous obtiendrez le réglage exacte de la station "Radio Luxembourg".



Senderwahl durch Tastendruck

Da UKW-Sender und MW-, LW- und KW-Sender mit getrennten Abstimmknöpfen eingestellt werden, haben Sie die Möglichkeit, einen einmal eingestellten UKW-Sender und einen Sender in einem der anderen Wellenbereiche einfach durch Drücken der entsprechenden Bereichstaste wiederzufinden.

Skalen-Momentbeleuchtung

Zur Schonung Ihrer Batterien ist die Skalenbeleuchtung außerhalb des Autos abgeschaltet. Trotzdem brauchen Sie auf eine Skalenbeleuchtung nicht zu verzichten. Drücken Sie bitte die Taste ⑨, solange Sie die Skalenbeleuchtung wünschen.

Ausschalten

Das Ausschalten erfolgt durch Linksdrehung des Knopfes ⑤. Im Kontrollfenster ⑥ verschwindet das rote Signal.

Autobetrieb

Beim Einschieben des bajazzo TS in die Autohalterung werden die Verbindungen zu Autobatterie, Autoantenne und eventuell vorhandenem Zusatzlautsprecher hergestellt. Die im Gerät befindlichen Batterien werden dabei abgeschaltet.

Bei Betrieb in der Autohalterung oder mit einer Außenantenne drücken Sie bitte die Taste ⑩.

Jeder Autohalterung liegen neben dem kompletten Einbauzubehör auch „Allgemeine Einbauhinweise“ bei. Den Einbau können Sie gegebenenfalls auch selbst vornehmen.

To select stations by pressing button

As FM stations, and MW-, SW-, and LW stations are tuned in with seperate tuning buttons, you will be able to again find a station tuned in on either FM band or on one of the other bands by merely pressing the relative button.

Instant dial illumination

To save your batteries, the dial illumination is switched off while using the set outside the car. Nevertheless you have not to renounce to the dial illumination. Press button ⑨ as long as you want the dial to be illuminated.

To switch off

Turn button ⑤ to the left. The red signal in the control window ⑥ goes off.

Car operation

When introducing the bajazzo TS 201 into the car mounting unit the connection to the car battery, car aerial and to an additional loudspeaker eventually provided, is done automatically. The batteries incorporated in the set are disconnected. During operation in the car mounting unit or in connection with an outdoor antenna, please press button in addition ⑩.

Each car mounting unit will be delivered with the complete mounting accessory and a general mounting instruction.

Sélection de stations par simple pression sur une touche

Comme les stations FM d'une part et GO, PO et OC d'autre part sont réglées avec des boutons différents, vous avez la possibilité de retrouver par simple pression sur la touche correspondante la station FM ou une des stations des autres gammes d'ondes après les avoir préalablement réglées sur le cadran.

Eclairage du cadran

Pour économiser vos piles, l'éclairage du cadran est déconnecté quand le poste se trouve en dehors de la voiture. Mais vous ne serez pas privé de cet éclairage si vous en avez besoin. Appuyez simplement sur la touche ⑨ lorsque vous choisissez la station.

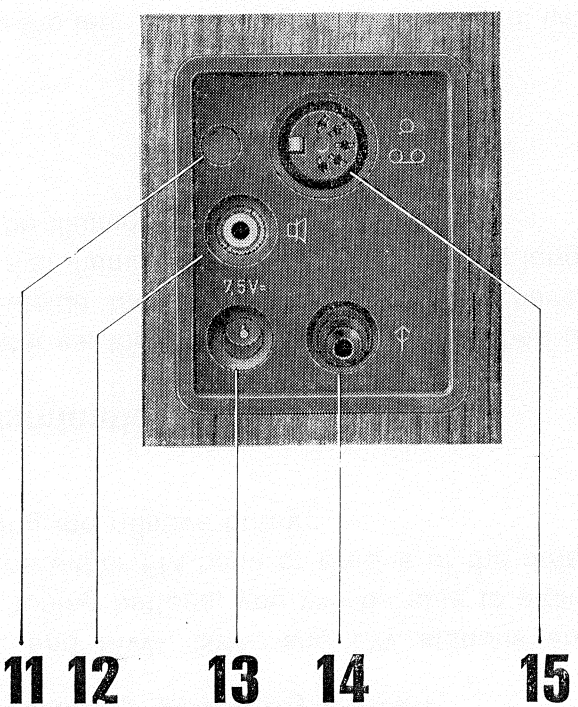
Arrêt

Pour arrêter l'appareil, tournez le bouton ⑤ vers la gauche. Le signal rouge dans le voyant de contrôle ⑥ disparaît.

Fonctionnement en voiture

En glissant le bajazzo TS dans le support auto, les connexions sont établies avec la batterie auto, l'antenne auto et avec un haut-parleur additionnel éventuellement prévu. Les piles incorporées dans l'appareil sont automatiquement déconnectées.

Pendant le fonctionnement dans le support auto avec une antenne extérieure, appuyez sur la touche ⑩ . En outre, des instructions détaillées pour le montage sont jointes à chaque support avec un jeu complet d'accessoires.



Antennen-Anschluß und -Abgleich

In Sonderfällen (schlechte Empfangsverhältnisse, KW-Weitempfang, im Auto ohne besondere Halterung) können Sie eine Außenantenne mit Erdleitung an Buchse ⑭ anschließen und durch Drücken der Taste [AUTO] die eingebauten Antennen abschalten. Für den Betrieb an einer Auto- bzw. Außenantenne ist das Gerät an die Antenne angepaßt. Schließen Sie dazu bitte die entsprechende Antenne an und drücken Sie die Tasten „MW“ und [AUTO]. Suchen Sie nun mit dem entsprechenden Abstimmknopf einen schwachen Sender in der Skalenmitte und verstellen den Trimmer ⑪ mit einem Schraubenzieher, bis die Lautstärke am größten ist.

Anschluß für Außenlautsprecher bzw. Kopfhörer

Buchse ⑫ dient dem Anschluß eines Außenlautsprechers oder eines Kopfhörers (siehe Zubehör). Der im Gerät eingebaute Lautsprecher schaltet sich dabei von selbst ab.

Netzteil

An die Buchse ⑬ können Sie ein Netzteil anschließen. Bei Verwendung dieses Zubehörs werden die im Gerät befindlichen Batterien abgeschaltet und die Stromversorgung vom Lichtnetz übernommen.

Anschluß für Tonbandgerät bzw. Plattenspieler

An Buchse ⑮ können Sie ein Tonbandgerät oder einen Plattenspieler anschließen. Durch Einschalten eines Senders ist Ihr bajazzo TS automatisch für eine Tonbandaufnahme vorbereitet. Bei Wiedergabe von Tonband oder Schallplatte achten Sie bitte darauf, daß keine Wellenbereichstaste gedrückt ist. Eine eventuell gedrückte Taste können Sie durch Antippen einer beliebigen — nicht gedrückten — Wellenbereichstaste auslösen.

Antenna connection and align

In special cases (bad receiving conditions, SW long distance reception, in the car without special mounting unit) you may connect an exterior antenna with ground lead to socket ⑭ and disconnect the incorporated antennas by merely pressing button [car]

To operate the set on a car resp. exterior aerial, your bajazzo TS 201 has been provided to match with that antenna. For this purpose connect the corresponding antenna and press button "MW" and [car]. Tune in a weak signal station situated in the middle of the dial and turn the trimmer ⑪ by means of a screw driver until the volume is at its loudest.

Socket for additional loudspeaker resp. earphones

To connect an additional loudspeaker or earphones use socket ⑫ (see accessories). The incorporated loudspeaker is automatically cut off.

Mains unit

A mains unit may be connected to socket ⑬. When using this accessory the incorporated batteries are disconnected.

Connection for tape recorder resp. record player

A tape recorder or record player may be connected with socket ⑮. By switching on a station your bajazzo TS 201 is automatically prepared for a transcription onto the tape recorder. During a reproduction from the tape recorder or record player see that no wave range button is pressed. A button eventually pressed may be released by merely touching a non-pressed wave range button.

Connexion de l'antenne et réglage

Dans des cas spéciaux (conditions de réception mauvaises, réception OC à longue distance, fonctionnement en voiture sans un support spécial), vous pouvez raccorder une antenne extérieure avec câble de terre à la prise ⑭ et déconnecter les antennes incorporées par simple pression sur la touche [car]. Pour le fonctionnement sur antenne auto ou extérieure, le poste est adapté à l'antenne. Raccordez l'antenne correspondante et appuyez sur les touches PO et [car]. Cherchez à l'aide du bouton de réglage correspondant une station faible au milieu du cadran et tournez le trimmer ⑪ au moyen d'un tourne-vis jusqu'à ce que le volume soit en plein.

Prise pour haut-parleur supplémentaire et casque d'écoute

La prise ⑬ sert pour le raccordement d'un haut-parleur supplémentaire ou d'un casque d'écoute (voir accessoires). Le haut-parleur incorporé est automatiquement déconnecté.

Bloc d'alimentation secteur

Vous pouvez raccorder à la prise ⑬ un bloc d'alimentation secteur. Pendant l'usage de cet accessoire, les piles incorporées sont déconnectées.

Prise pour enregistreur sur bande ou tourne-disques

Vous pouvez raccorder un enregistreur ou un tourne-disques à la prise ⑮. Dès que vous êtes branchés sur une station, votre bajazzo TS est automatiquement préparé pour un enregistrement. Pendant la reproduction d'une bande magnétique ou d'un disque, veillez à ce qu'aucune des touches ne soit appuyée.

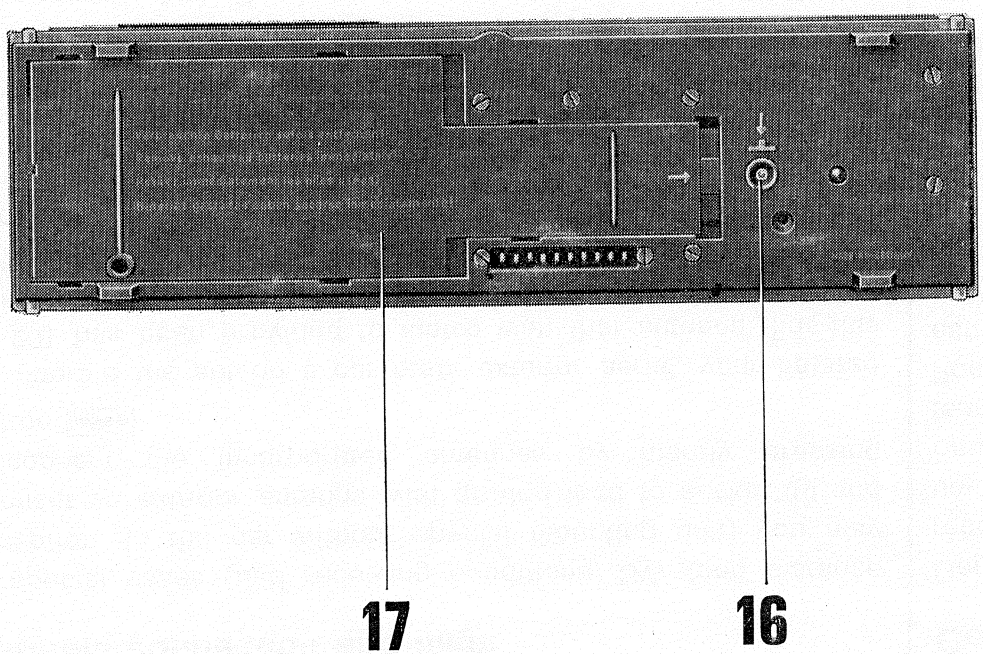
Batteriewechsel

Die Batterie-Box ist von der Unterseite des Gerätes zugänglich. Den Deckel ⑰ schieben Sie bitte in Richtung zum Sicherungsknopf ⑯, der gleichzeitig niederzudrücken ist. Nun können Sie den Deckel abnehmen. Bitte legen Sie die frischen Monozellen so in den Batterieraum, wie dort angegeben. Wir empfehlen, Hochleistungszellen „leak proof" zu verwenden. Diese Batterien bieten besonders große Sicherheit gegen Austreten ätzender Flüssigkeit im verbrauchten Zustand und haben außerdem eine längere Lebensdauer.

Nach Wiederaufsetzen des Deckels muß die Verriegelung wieder einrasten.

Wenn Empfangsleistung und Lautstärke merklich nachlassen, ist es Zeit die Batterien auszuwechseln.

Wenn das Gerät längere Zeit in der Autohalterung bleiben soll, nehmen Sie die Batterien am besten heraus.



Hinweis! Beachten Sie bitte, daß in der Bundesrepublik Deutschland und in Westberlin eine Empfangsgenehmigung für Ihr Transistorgerät notwendig ist, die von der Deutschen Bundespost gebührenfrei erteilt wird, wenn Sie bereits ein angemeldetes Rundfunkgerät besitzen.

Replacing the batteries

The battery box is accessible from underneath of the bottom cover of the set. Move cover ⑰ in direction of the safety knob ⑯ which has to be pressed simultanously. Now you may remove the cover. Put fresh mono-cells into the battery case, as indicated there. We recommend to take "leak proof" high efficiency cells. Leak proof batteries offer more effective safety against the leaking of corrosive liquids and besides that they have a longer lifetime.

After fixing the cover move the fastener in direction of the cover edge, and the safety knob will snap in.

If volume and reception quality diminish perceptible, it is time to change the batteries.

If the set should remain in the car mounting unit, it would be advisable to remove the batteries.

Changement des piles

Le support-piles est accessibles par le bas de l'appareil. Poussez le couvercle ⑰ vers le bouton de verrouillage qui doit être appuyé simultanément. Vous pouvez alors retirer le couvercle. Placez les piles comme indiqué dans le support.

Nous vous recommandons d'utiliser des piles "leak proof" qui ne coulent pas facilement.

Après avoir remis le couvercle, poussez le verrouillage en direction du bord du couvercle et le bouton de sécurité s'enclenche tout seul.

Retirez les piles dès que vous remarquez une diminution sensible du volume, ainsi que de la qualité de réception.

Technische Daten Änderungen vorbehalten!

11 Transistoren, 5 Dioden, 2 Stabilisatoren.

4 Wellenbereiche

UKW: 87,5 — 104 MHz
KW: 5,9 — 16,5 MHz (51 — 19 m)
MW: 520 — 1620 kHz
LW: 150 — 350 kHz

Kreise:

FM: 12, davon 2 veränderbar durch Variometer
AM: 7, davon 2 veränderbar durch Drehkondensator bzw. Variometer bei Autobetrieb

Zwischenfrequenz:

FM: 10,7 MHz, AM: 460 kHz

Antennen:

Für UKW und KW schwenkbare Teleskopantenne
Für MW und LW besonders lange Ferritantenne

UKW-Abstimmautomatik (AFC):

elektronisch, durch Tastendruck ein- und ausschaltbar

KW-Lupe:

mit Eichmarke für Radio-Luxemburg

Europataste:

gespreiztes Mittelwellenband von 1415 — 1620 kHz

Lautsprecher:

13 x 18 permanent-dynamisch, 10 000 Gauß

Gehäuseabmessungen:

Breite 320 mm, Höhe 190 mm, Tiefe 90 mm

Gewicht:

ca. 3 kg (mit Batterien)

Technical data Alterations reserved!

11 transistors, 5 diodes, 2 stabilizers

FM: 87.5 — 104 MHz
SW: 5.9 — 16.5 MHz (51 — 19 m)
MW: 520 — 1620 kHz
LW: 150 — 350 kHz

Circuits:
FM: 12, two of which variable by variometer
AM: 7, two of which variable by condenser resp. variometer during car operation

Intermediate frequency
FM: 10.7 MHz
AM: 460 kHz

Antennas:
For FM and SW movable telescopic antenna
For MW and LW especially large-sized ferrite antenna

FM automatic tuning circuit:
electronically, to be switched on and off by pressing button

Short wave vernier:
with gauging mark for "Radio Luxemburg"

Europe button:
spread medium wave band from 1415 — 1620 kHz

Loudspeaker:
permanent-dynamic, 10 000 gauss 13 x 18 cm

Dimensions of cabinet:
width 320 mm, height 190 mm, depth 90 mm

Weight:
abt. 3 kos (with batteries)

Caractéristiques techniques
Tous droits de modifications réservés!

11 transistors, 5 diodes, 2 stabilisateurs

Gammes d'ondes:
UKW (FM): 87,5 — 104 MHz
KW (OC): 5,9 — 16,5 MHz (51 — 19 m)
MW (PO): 520 — 1620 kHz
LW (GO): 150 — 350 kHz

Circuits:
FM: 12, dont deux variables par variomètre
AM: 7, dont deux variables par condensateur resp. variomètre pendant fonctionnement en voiture

Fréquence intermédiaire:
FM: 10,7 MHz
AM: 460 kHz

Antennes:
pour la FM et les OC antenne téléscopique orientable
pour les PO et les GO antenne ferrite incorporée particulièrement longue

Dispositif automatique de syntonisation en FM (AFC):
électronique, à l'aide d'une touche

Loupe OC:
avec marque d'étalonnage pour "Radio Luxembourg"

Touche d'Europe:
bande PO élargie de 1415 — 1620 kHz

Haut-parleur:
13 x 18 à aimant permanent, 10 000 gauss

Dimensions du boîtier:
largeur 320 mm, hauteur 190 mm, profondeur 90 mm

Poids:
env. 3 kg (avec les piles)

Zubehör

Autoeinbauhalterung mit Schloß	40.45.603
TELEFUNKEN-Netzteil 4000 für batteriesparenden Heimbetrieb	60.25.607
TELEFUNKEN-Lautsprecher Nußbaum hell matt oder Edelholz mittel poliert RS 5 (Frontseite Holz)	40.03.602
TELEFUNKEN-Kleinhörer	80.74.004
TELEFUNKEN-Kopfhörer DT 96 (dynamisch)	60.05.602
TELEFUNKEN-Kopfhörer TH 28	60.05.605
mit Adapter	40.35.603

Accessories

Car mounting unit with lock	40.45.603
TELEFUNKEN-power supply unit 4000 to save your batteries	60.25.607
TELEFUNKEN-loudspeaker, walnut light dull finish or precious wood medium polished	
RS 4 (front part, cloth)	40.02.601
RS 5 (front part, wood)	40.03.602
TELEFUNKEN-miniature earphone	80.74.004
TELEFUNKEN-earphones DT 96 (dynamic)	60.05.602
TELEFUNKEN-earphones TH 28	60.05.605
with adapter	40.35.603

Accessoires:

Support auto avec serrure	40.45.603
TELEFUNKEN-bloc d'alimentation secteur 4000 pour économiser les piles	60.25.607
TELEFUNKEN-haut-parleur noyer clair mat ou bois précieux moyen poli	
R 4 (partie frontale en tissu)	40.02.601
RS 5 (partie frontale en bois)	40.03.602
TELEFUNKEN-casque d'écoute miniature	80.74.004
TELEFUNKEN-casque d'écoute DT 96 (dynamique)	60.05.602
TELEFUNKEN-casque d'écoute TH 28	60.05.605
avec câble adaptateur	40.35.603